

Kinderverse

Çocuk şiirleri . . .
poetry for Children



Filastrocche per bambini!

Poésies pour les enfants

Tipp: Schauen Sie die Filme auch auf YouTube an und wiederholen Sie einen Vers mindestens 15 Mal. Denn nur so entfaltet sich das zauberhafte Rhythmusgefühl.



Verse sind wie kleine Geschichten. Und sie vereinen, was Kinder mögen und brauchen: Rhythmus und Reim, Witz und Wiederholung, Gelächter und ein gemeinsames Erlebnis – und ganz nebenbei fördern sie die Sprache auf lustvolle Weise. Sieben gute Gründe also, Ihnen diese kleine Sammlung zu überreichen.

Wir wünschen viele fröhliche Momente damit.

Ihre
Elternbildung CH
IG Spielgruppen Schweiz GmbH

Schweizerdeutsch

Es chunnt en Bär,

wo chunnt er här?

Wo goht er us?

Is [Name des Kindes]-Huus.

(mit Fingern den Körper hinauf krabbeln)

Rite rite Rössli,

z'Bade staht es Schlössli,

z'Thun da staht es Tubehus,

es lueget drei Mareie drus.

Di erscht spinnt Side,

di zweit schnätzlet Chride,

di dritt streut Haberstrau,

bhüeti Gott mis Chindli au.

(Knireiter)

Heile heile Säge,

drei Tag Räge,

drei Tag Schnee,

tuets em Chindli nümme weh.

(Trostvers)

Das isch de Dume,

dä schüttlet d'Pflume,

dä list si uf,

dä treit si hei

und dä chli Stumpe

isst alli ganz ellei.

(Fingervers)

Dä gaht go Birrli schüttle,

dä hilft am Bäumlü rüttle,

dä list d'Birrli uuf,

dä treits hei

und de Chli isst alli ganz ellei.

(Fingervers)

Dä isch is Wasser gfalle,

dä het en use zoge,
dä het en hei treit,
dä het en is Bettli gleit,
u dä het em es schöns, schöns
Gschichtli verzellt.

(Fingervers)

6 Dä gät uf Afrika,

dä luegt em truurig no,
dä winkt: adee, adee,
dä seit: Uf Wiederseh,
dä rüeft: «Pass uf!
Am Nil – do hät's es groosses
groooooosses Krokodil!»

(Fingervers)

Chumm, mer wänd go wandere,

vo einer Stadt zur andere.
Ri, ra, rum –
jetzt chered mer wider um.

(Bewegungsspiel)



**10 chliini Zappelmännndli
zapped hin und her**

10 chliini Zappelmännndli
finded das nöd schwär

10 chliini Zappelmännndli
zapped uf und ab

10 chliini Zappelmännndli
finded das ganz glatt

8 10 chliini Zappelmännndli
zapped zringelum

10 chliini Zappelmännndli
finded das nöd dumm

10 chliini Zappelmännndli
schlüüfed ines Versteck

10 chliini Zappelmännndli
sind uf eimal wäg.

(Spiel mit Händen und Fingern)

Der ist ins Wasser g'fallen,

der hat ihn rausgeholt,
der hat ihn ins Bett gelegt,
der hat ihn zugedeckt,
und der kleine Schelm da,
hat ihn wieder aufgeweckt.

(Fingervers)

Es regnet,

es regnet,
es regnet seinen Lauf
und wenn's genug geregnet hat,
dann hört es wieder auf.

(Fingerspiel)

Schotterfahren, Schotterfahren

auf dem alten Schotterwagen,
über die kleinen feinen Steine,
über die grossen, die so stossen,
und zum Schluss wird abgeladen.

(Knireiter)

Grosse Uhren machen

tick tack, tick tack,
kleine Uhren machen tick tack,
tick tack, tick tack, tick tack,
und die kleinen Taschenuhren
ticke tacked, ticke tacked, ticke tack.
Und die Kuckucksuhren machen
kuckuck-kuckuck,
und die Kirchturmuhren machen
ding-dong, ding-dong,
und der Wecker macht
...Rrrrrr....

(Knireiter)



Inna l-firasha n-na'ima
Fihi tanamu da'ima
Nam ya habibi salima
Nam aamina nam aamina
(Wiegenlied)

Silvia Hüsler:
Kinderverse aus vielen Ländern.
Lambertus Verlag 2004

إن الفراش الناعما
فيه تنام دائما
نم يا حبيبي سالما
نم آمنة نم آمنة



Flutura fluturoj,
një letër na e dërgoj.
N'letër kishte shkruar,
unë jam dashuruar.

Silvia Hüsler: Kinderverse aus vielen Ländern.
Lambertus Verlag 2004

Tapshin, tapshin ta- na- na
une u zgjova në sabah
lava sytë me sapun
kreha flokët shumë, shumë, shumë.
(Vers zum Waschen und Kämmen des Kindes)

Gu gu pici gu
kam një kali pa shalu
sa vjet sa net
sa gishta i kam përpjet.
(Fingerspiel zum Zählen)

Ten little horses

Galloped into town
Five were black
And five were brown
They galloped up
And they galloped down
And they galloped
And they galloped
Right out of town!
Can you show me your horses...now!

(Knireiter)

Quelle:

www.buchstart-hamburg.de/zuhause-kinderreime-international.php



The Itsy Bitsy Spider climbed

up the water spout.
Down came the rain and washed the
spider out.
Out came the sun and dried up all the
rain.
And the itsy bitsy spider climbed up the
spout again.

(Fingerspiel)

Patty cake, patty cake, baker's man.

Bake me a cake as fast as you can;
Roll it and prick it and mark it with B,
And put it in the oven for baby and me.
For baby and me, for baby and me,
Put it in the oven for baby and me.

(Händeklatschen und -rollen)



Französisch

Dans mon bateau

Y'a des autos.

„Avez-vous payé, (monsieur) madame?“

(Réponse oui, on recommence

Réponse non:)

„Tombez dans l'eau !“

Je fais le tour de la maison

J'éteins les lumières

Je ferme les volets

Je descends l'escalier

Je ferme la porte

Et je fais: clic! clac!

(mit Fingern Gesichtsteile berühren)

Dans mon jardin

Y a un bassin

Dans ce bassin

Y a une p'tite bête

qui monte, qui monte,

qui monte, guili guili guili!

(mit Fingern den Körper hinauf krabbeln)



Uno, due, tre,
risotto, patate, caffè,
risotto, patate, caffè caffè,
uno, due, tre.

Quelle:
www.buchstart-hamburg.de/zuhause-kinderreime-international.php

- 18 **Questo è l'occhio bello,**
questo è suo fratello.
Questa è la chiesina,
questo è il campanello.
Din don din don dan
din don din don dan.
(mit Fingern Gesichtsteile berühren)

Il cavallo del bambino

Va pianino va pianino
Il cavallo del vecchietto
Va zoppetto va zoppetto
Il cavallo del giovanotto
Va al galoppo
Va al galoppo.

(Knireiter)



Pata aqui

Pata ali,
Filha do rei
A guarda patos
Foi coisa
Que nunca vi.

Silvia Hüsler: Kinderverse aus vielen Ländern.
Lambertus Verlag 2004

20 **Doidas, doidas, doidas**

andam as galinhas
para pôr o ovo lá no buraquinho
raspam, raspam, raspam
p'ralisar a terra
pica, picam, picam
p'ra fazer o ninho
Arrebita a crista o galo vaidoso
có-có-ró-có-có feito retilão
e todo emproado com ar majestoso
é o comandante deste batalhão.

(Bewegungsspiel mit Bauernhoftieren)

O meu chapéu tem 3 bicos,

Tem 3 bicos o meu chapéu
Se não tivesse 3 bicos,
O chapéu não era meu.

(Bewegungsspiel)



En ten tini

savaraka tini
savaraka tika, taka,
bija, baja, buf.
Trif traf truf!

(Abzählreim)

Ovaj kaže hajde, hajde.

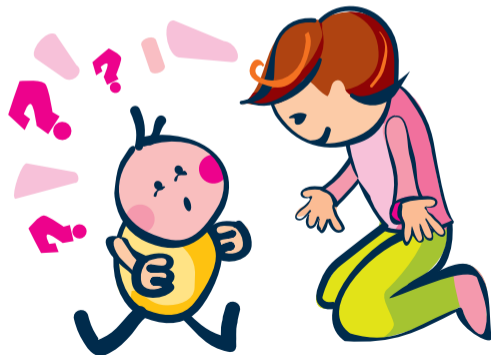
Ovaj kaže kud ću, kud ću?
Ovaj kaže šta ću, šta ću?
Ovaj kaže mami, mami.
Ovaj kaže sikiliki mleka.

(Fingervers)

Điha, điha

Četir noge,
sve četiri krute.
Điha, điha
mi idemo
na daleke pute!

(Knireiter)



Spanisch

Este fue por leña,
 éste la cortó,
 éste encontró un huevo,
 éste lo frió,
 y éste pequeñito se lo comió.
(Fingervers)



Este dedito compró un huevito,
 éste lo cocinó,
 éste le echó la sal,
 éste lo probó,
 y éste pícaro gordito,
 se lo comió.

(Fingervers)

Fuí a la carnicería
 y me dijo el carnicero
 que no te cortara por aquí
 ni por aquí, ni por aquí,
 ni por aquí, ni por aquí,
 sino por aquí, por aquí, por aquí.

(Körperspiel)

Sinna Sinna Puukkal

Sirranda nalla Puukkal
Amma suudhum Puukkal
Alagaana Puukkal.

(Lied von der Blume) சின்ன சின்ன பூக்கள்
சிறந்த நல்ல பூக்கள்
அம்மா சூடும் பூக்கள்
அழகான பூக்கள்

Pulli Pulli Maane

Thulli thulli Oodivaa
Alli inda Pulliyai
Yaar unakku thandadhu.

(Lied vom Rehkitz) பூள்ளி பூள்ளி மானே
தூள்ளித் தூள்ளி ஓடிவா
அள்ளி இந்த பூள்ளியை
யார் உனக்கூத் தந்தது

Aaddu Kutti endhan Kutti

Arumeiyaana sinna Kutti
Oottam oodi wandiduwai
Unakku muttam thandidhuwen.

*(Lied vom
Zicklein)*

ஆட்டுக்காட்டி எந்தன் காட்டி
அராமையான சின்ன காட்டி
ஓட்டம் ஓடி வந்திடுவாய்
உனக்கு மூத்தம் தந்திடுவனே.

Silvia Hüsler: Kinderverse aus vielen Ländern.
Lambertus Verlag 2004



Türkisch

Çan çan çikolata

Hani bana limonata
Limonata bitti
Komşu kızı gitti.

(Abzählreim)

Quelle:

www.buchstart-hamburg.de/zuhause-kinderreime-international.php

Al kardeşim

Bal kardeşim.
Ben yorulдум,
Sen oyna.

(Abzählreim)

Sağ elimde 5 parmak, sol elimde 5 parmak

Say bak, say bak. 1-2-3-4-5 1-2-3-4-5
Sen de istersen say bak, hepsi eder 10
parmak
Say bak, say bak. 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10

(Finger zählen)

Tepedeki Ev

Tepede iki ev varmış.

Bu evde Ayşe otururmuş. Bu evde Ali otururmuş.

Bir gün Ayşe evden çıkmış,
Sağına bakmış, kimse yok, soluna bakmış, kimse yok.

Canı sıkılmış, içeriye girmiş.

Ertesi gün Ali evden çıkmış,
Sağına bakmış, kimse yok, soluna bakmış, kimse yok.

Canı sıkılmış, içeriye girmiş.

Ertesi gün Ayşe ve Ali evlerinden çıkmışlar, birbirlerini görmüşler.

Ayşe ,'Günaydın Ali, nasılsın ?' demiş.

Ali de ,'Teşekkür ederim, iyiyim. Beraber oynayalım mı? 'demiş.

Ayşe de sevinmiş, beraber oynamışlar.

(Fingerspiel)



Unterstützung

Wir danken dem Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM für die Unterstützung.

Einfach besser erziehen dank Elternbildung!

Informationen, Referate und Kurse auch in Ihrer Nähe finden Sie unter www.elternbildung.ch

La formation des parents donne de bons outils pour la vie de famille !

Informations, cours, ateliers et conférences dans votre région sur www.formation-des-parents.ch



Spielgruppen sind unsere Spezialität - seit 25 Jahren
Willkommen im Kompetenzzentrum: www.spielgruppe.ch



*elternbildung.ch
formation des parents.ch
formazione dei genitori.ch*

Impressum

Idee, Gesamtkonzept und Realisation Elternbildung CH, in enger Zusammenarbeit mit IG Spielgruppen Schweiz.

Beiträge von Leseanimatörinnen „Schenk mir eine Geschichte“ des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien SIKJM www.sikjm.ch

Filmproduktion mein-film.ch

Druck Stämpfli AG Bern
Auflage 25'000 Exemplare

September 2012
©Elternbildung CH

Sämtliche Verse sind gefilmt und auf YouTube abrufbar.





elternbildung ch
formation des parents ch
formazione dei genitori ch

Elternbildung CH - der Dachverband für Elternbildung

Elternbildung CH
Steinwiesstrasse 2
CH-8032 Zürich
Tel. 044 253 60 60
info@elternbildung.ch
www.elternbildung.ch
www.formation-des-parents.ch

Kompetenzzentrum für Spielgruppen

IG Spielgruppen Schweiz GmbH
Uster West 24
8610 Uster
Tel. 044 822 02 21
info@spielgruppe.ch
www.spielgruppe.ch


ig **spielgruppen**
schweiz